

ŁÓDZKIE TOWARZYSTWO NAUKOWE  
SOCIETAS SCIENTIARUM LODZIENSIS  
WYDZIAŁ I - JĘZYKOZNAWSTWA, NAUKI O LITERATURZE I FILOZOFII

---

# ROZPRAWY KOMISJI JĘZYKOWEJ

TOM LXVIII



ŁÓDZKIE TOWARZYSTWO NAUKOWE  
ŁÓDŹ 2020

ŁÓDZKIE TOWARZYSTWO NAUKOWE  
95-505 Łódź, ul. M. Curie-Skłodowskiej 11  
<http://www.ltn.lodz.pl> e-mail: [biuro@ltn.lodz.pl](mailto:biuro@ltn.lodz.pl) tel. 42/66-55-459

REDAKCJA NACZELNA WYDAWNICTW  
ŁÓDZKIEGO TOWARZYSTWA NAUKOWEGO  
Krystyna Czyżewska, Edward Karasiński  
Wanda M. Krajewska (redaktor naczelny), Henryk Piekarski, Jan Szymczak

Redaktor naczelny: IRENA JAROS (Uniwersytet Łódzki)  
Z-ca redaktora naczelnego: KATARZYNA SICIŃSKA (Uniwersytet Łódzki)

Członkowie redakcji: NATALIA ANANIEWA (Uniwersytet im. M. Łomonosowa, Moskwa), MARIA BIOLIK (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn), MAREK CYBULSKI (Uniwersytet Łódzki), FELIKS CZYŻEWSKI (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin), STANISŁAW DUBISZ (Uniwersytet Warszawski), JÚLIA DUDÁŠOVÁ-KRIŠŠÁKOVÁ (Uniwersytet Preszowski, Preszów), BOGUSŁAW DUNAJ (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), BJÖRN HANSEN (Uniwersytet w Ratyzbonie), PAWŁO HRYCENKO (Narodowa Akademia Nauk Ukrainy, Kijów), KARMEN KENDA-JEŽ (Słoweńska Akademia Nauki i Sztuki, Lublana), MICHAEL MOSER (Uniwersytet Wiedeński), BOŽENA OSTROMEČKA-FRĄCZAK (Uniwersytet Łódzki), PIOTR STALMASZCZYK (Uniwersytet Łódzki), ANNA STROKOWSKA (Uniwersytet Łódzki)

Sekretarz redakcji: ALEKSANDRA CIARKOWSKA (Uniwersytet Łódzki)

Redaktorzy językowi: MONIKA PORADECKA, ANNA PETLAK

Czasopismo jest indeksowane w bazach: PBN/POL-Index, Index Copernicus, CEEOL, CEJSH, Linguistic Bibliography, ERIH Plus i jest dostępne na portalach epnp i IBUK.

Wydano ze środków Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Łódzkiego

© Copyright by Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź 2020

ISSN 0076-0390; e-ISSN 2450-9310  
<https://doi.org/10.26485/RKJ>  
<https://doi.org/10.26485/RKJ/2020/68>

## Spis treści

Наталія БАГНЮК, Мовна картина світу в діяхронії та історична лексикографія: кілька точок перетину.....	7
– The Linguistic Picture of the World in Diachrony and Historical Lexicography: Several Crossing Points	
Julia DOMITRAK, Co jedzą i jak gotują Polacy na Brasławszczyźnie? Słownictwo i słowotwórstwo gwarowe .....	31
– What Do Poles in Braslaw Region Eat and How Do They Cook? Vocabulary and Word-Formation of the Polish Dialects	
Renata GLIWA, Ocena sprawności i kompetencji językowych, komunikacyjnych i kulturowych kobiety ze zdiagnozowanym zespołem psychoorganicznym .....	55
– The Assessment of Language, Communication and Culture Skills and Competence of a Women Diagnosed With Psychoorganic Syndrome	
Irena JAROS, O pograniczach słowotwórstwa i leksykologii – na wybranych przykładach form gwarowych .....	75
– About the Borderline Between Word Formation and Lexicology – Based on Selected Examples of Vernacular Forms	
Anna KOSTECKA-SADOWA, Żywotność zapożyczeń wschodniosłowiańskich w gwarach polskich z okolic Lubaczowa (na podstawie pola tematycznego CZŁOWIEK).....	89
– The Vitality of East Slavic Borrowings in the Dialect of Lubaczów (on the Basis of the Thematic Field <i>MAN</i> )	
Tomasz MARAS, Die Relation zwischen dem zielsprachlichen Niveau und der Wahl der bevorzugten temporalen und grammatikalischen Strukturen sowie der aspektuellen Perspektive bei Nichtmuttersprachlern in Englisch und Deutsch .	107
– Relacja pomiędzy poziomem znajomości języka docelowego a wyborem preferowanych struktur gramatycznych i temporalnych oraz perspektywy aspektualnej w przypadku osób niebędących rodzimymi użytkownikami języka angielskiego i niemieckiego	
Юрій ОСИНЧУК, Церковнослов'янізми із коренем -мук-/-муч- в староукраїнських пам'ятках XVI–XVII ст.....	121
– Ecclesiastical Slavicism With the Root of -muk-/-much- in the Old Ukrainian Monuments of the 16 <sup>th</sup> and 17 <sup>th</sup> Centuries	

Halina PELCOWA, <i>Burka</i> w ludowej interpretacji. Na przykładzie wypowiedzi mieszkańców wsi regionu lubelskiego .....	145
– <i>Burka</i> in Folk Interpretation. The Study Based on Field Recordings of Village Residents of the Lublin Region	
Krystyna SZCZEŚNIAK, Zwierzęta w wybranych tekstach polskiego, rosyjskiego i białoruskiego <i>lekarowania</i> .....	157
– Animals in Selected Polish, Russian and Belarusian Texts of <i>Lekarowanie</i>	
Agnieszka ZATORSKA, Połanieccy po słoweńsku – wśród przyrody i we wnętrzach. Semantyka i stylistyka w przekładzie.....	175
– <i>The Połaniecki Family</i> in Slovene – Outdoors and Indoors Semantics and Stylistics in Translation	
Recenzenci artykułów w bieżącym tomie .....	199
Zasady przygotowania tekstu do „Rozpraw Komisji Językowej ŁTN”.....	201
Zasady kwalifikowania tekstów do druku .....	205